

Expo Tributes from 100 Eminent Voices

# 大海的激荡 人类的追求

——世界百位名人谈上海世博

Jean-Jack Queyranne 王百祺 甄真  
Lina Siang 李嗣芬 徐立之  
Leekuan Xie 樊锦诗  
Bob Amundson 丁津中  
Hsiao Richard 郑时龄  
Lili Li 王安忆  
Prachanda 神田惠利  
Ellen Kullman 李政通  
Rishaleche 吴惠超  
Daron S. Cochrane 王蒙  
Frank 白中夏

Expo Tributes from 100 Eminent Voices

# 大海的激荡 人类的追求

——世界百位名人谈上海世博

图书在版编目 (CIP) 数据

大海的激荡 人类的追求——世界百位名人谈上海世博：

汉英对照 / 上海市政府新闻办公室编. —上海：上海译文出版社，2010.5

ISBN 978-7-5327-5072-6

I. 大… II. 上… III. 博览会—上海市—2010—文集—汉、英 IV. G245-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 063440 号

Expo Tributes from 100 Eminent Voices

**大海的激荡 人类的追求——世界百位名人谈上海世博**

上海市政府新闻办公室 编

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址：www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/16 印张 33 插页 3 字数 433,000

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5072-6/I · 2868

平装本定价：50.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有，非经本社同意不得连载、摘编或复制

如有质量问题，请与承印厂联系调换。T：0571-85155604

# 《大海的激荡 人类的追求——世界百位名人谈上海世博》

顾问

王仲伟 杨振武

主编

宋超

副主编

王建军

编委

杨洁勉 裘新 徐炯 朱咏雷 王富荣 汪澜 陈东晓

执行编辑

任小文 汪蕾 王延水 李念 吴正 高慎盈

编辑

SUE HILL 赵彦龙 陈汶鑫 潘益大 邱曙东 黄玮 江世亮 江胜信  
王隼 陆励行 庞洁 王丽好 刘绪源 徐海清 朱晓茜 黄凯 周星

## 序

俞正声

在中国2010年上海世博会开幕之际,《大海的激荡 人类的追求——世界百位名人谈上海世博》付梓出版了。这是一部不同地区、不同语言、不同文化思想交汇交融的书,是世界百位名人献给上海世博会的一份厚礼,也是上海新闻出版界的一项重要成果。

世博会是展示人类文明的盛会,是世界多元文化交融的平台,是见证人类文明发展的重要驿站。即将开幕的2010年上海世博会首次以“城市,让生活更美好”作为世博会主题,吸引了240多个国家、地区和国际组织参与,充分展示城市文明成果,广泛传播城市文明发展理念,深入探讨人类未来的生活模式。

在上海世博会倒计时一周年之际,上海市人民政府新闻办公室联合相关单位,共同发起“世界百位名人谈上海世博”活动,邀请国际政要、学界翘楚、知名企业领袖、大学校长、文化名流等,从国际合作、多元文化、经济发展、科技人文、城市建设等不同视角,畅谈“城市,让生活更美好”这一主题。本书将大家的来稿结集出版,向读者们呈现了一幅精彩纷呈的

思想文化画卷，反映了各国人民探求城市可持续发展的强烈愿望，表达了对未来城市生活的美好憧憬，体现了世博会的巨大包容性和无穷魅力，也为我们举办一届成功、精彩、难忘的世博会，并把世博会带来的无形资源转化为谋划下一步发展的思路和举措，提供了许多有益的借鉴。

相信本书一定能够带给广大读者阅读的乐趣、广阔的视野和丰富的启示，帮助大家更好地享受2010年上海世博会的永恒魅力。

2010年3月

## 前 言

### 大海的激荡 人类的追求

——写在“世界百位名人谈上海世博”开栏之际

“世界百位名人谈上海世博”组委会

#### 名人寄语，喜迎盛会

今天，2010年1月21日，“世界百位名人谈上海世博”开栏之日，离上海世博会开幕100天。

去年5月，由上海市人民政府新闻办公室负责与上海国际问题研究院、解放日报、文汇报、上海世博事务协调局等单位组织的“世界百位名人谈上海世博”活动正式启动。

稿约一出，应者云集……截至去年12月，已供稿的百位名人中，国际名人70位，国内名人30位。

国内外名人以其特有的智慧和対人类社会未来生活的憧憬，围绕“城市，让生活更美好”的上海世博会主题，畅谈国际合作、多元文化、经济发展、科技人文、城市经验共享等内容。字里行间，睿智思想激荡交融，寄语世博深情款款，祝福世博跃然纸上……

从今天上海世博会倒计时100天起,以报纸、电视、广播和互联网联动的多种形式,将陆续在本市各大媒体重要版面和重要时段,隆重而热烈地推出世界百位名人的来稿,将其对上海世博会的认知和诠释、祝愿和期待,生动地呈现给大家。

此刻,中国在说:世博会体现全人类对美好生活的追求;是科学技术、先进理念、正确方法生动展示的大舞台;是世界不同文化互相交流、互相学习的大平台。毫无疑问,这是推进中国实现科学发展的重要契机。

此刻,世界看到:风景这边正好,发展的中国正在开创一项世界伟大的壮举,必将举办一场成功的人类文明盛会!

### 海纳百川,共襄盛举

大海魅力,在于有容;中国开放,前所未有;上海胸襟,开阔无比。世界名人,心向往之。

2010年上海世博会,将有7000多万人次参观,其中350万人次来自国外,黄白皮肤,蓝黑眼睛,比肩接踵,寻梦而来,史无前例;将有2万场文艺演出,平均每天100多场,那是人类艺术的精华,那是各民族力量的“精神肌肉”;将有242个国家和国际组织参展,不少国家不但没有因金融危机带来的困难而降低参展标准,有的还增加参展投入……

四海欢腾,五洲瞩目。名人的热议、建言、祝福、期许从四面八方飞来。

著名物理学家、诺贝尔物理奖获得者李政道闻讯后,在第一时刻给组委会发来贺词;尼泊尔共和国前总理和联合尼泊尔共产党(毛)主席普拉昌达向组委会发来赠言后,多次过问收到没有;华裔数学家丘成桐用文言文写下二三千字的寄语,让人仿佛听到中国古典和现代西方两种文化细胞融合滋长的声音;体育明星、上海世博形象大使姚明在约稿期间,不顾有伤在身,写下对上海世博会的一片深情;敦煌研究院院长樊锦诗三易其稿,生怕漏掉

每一个浸润上海世博情感的音符；国学大师季羡林临终前在病榻上的题词更是弥足珍贵……

每一篇文章，俨然一波激扬的浪花，顺应太平洋西岸的召唤，呼啸而来；  
每一篇文章，展现一种理念、文化和选择，在中国上海黄浦江两岸产生激荡和共鸣；

每一篇文章，代表一种祈祷、祝福和期待，在5.28平方公里的上海世博园区，汇成欢乐的海洋。

海不辞水，故能成其大。大海的激荡生成雄浑旋律，世博会构筑了一个与世界交流、向世界学习的大平台；人类的追求凝聚巨大力量，它将在此留下丰厚的思想财富和精神硕果。胡锦涛总书记强调，要举全国之力，集世界智慧，确保上海世博会取得成功。世博智慧理念必将创造无穷的价值！

### 千年奋斗，万世追求

从柏拉图追求“造幸福之城”开始，2000多年来人类对此孜孜以求。

目前，全世界有一半多人口居住在城镇。到2030年，这个数字将达60%。到2050年，将达70%。这正如亚里士多德所说：“人们来到城市，是为了生活。人们留在城市，是为了更好地生活。”然而，随着工业化、城市化进程加速，全球人口膨胀、交通拥挤、环境污染、资源紧缺、城市贫困、文化摩擦等“城市病”日益凸显。

上海世博会设置“城市，让生活更美好”的主题，正是“对症下药”。它将使世界各国充分展示城市文明成果、交流城市建设经验、传播先进城市发展理念，探讨新的更好的人类居住、生活和工作模式，为人类可持续发展留下一份丰厚的精神遗产。

“我的心每时每刻跟着上海世博会的节拍跳跃！”著名网球运动员罗

杰·费德勒的话语，可谓代表此次受邀百位名人的普遍心声。

日本爱知县知事神田真秋认为上海世博会的主题“很有远见”；巴基斯坦前总理肖卡特·阿齐兹认为主题具有“广泛性和及时性”；德国前总理施罗德认为主题的提出“有意义、很重要”；新加坡内阁资政李光耀认为主题的提出是“当务之急”；联合国副秘书长、联合国人居署执行主任安娜·蒂贝琼卡认为主题“恰合适宜”……

人类城市发展史贯穿了人类对美好生活的坚韧追求。因而，2010上海世博会提供了一个多元文化交流的平台，引领人们去真正思考“什么是美好城市 and 美好生活”；因而，2010上海世博会主题表达了人们对未来的美好憧憬，寄托了人类对可持续发展的共同希冀；因而，2010上海世博会呼唤世界人民携起手来，果敢地面对和处理可持续发展的羁绊……

### 共同命题，智慧作答

《塔木德经》（一部口头传述的古犹太法典和传说集）里讲述过这么一个故事：一天，一个名叫霍尼的人碰到一个男子在种角豆树。霍尼问：这棵树多久才能结出果实来？男子答：70年。霍尼又问：你肯定自己能再活70年吗？对方答道：世上到处都有成熟的角豆树。既然我的祖先为我栽树，我也该为我的孩子们栽些树呀！

这是诺贝尔经济学奖获得者、希伯来大学罗伯特·奥曼教授在来稿中引用的一个传说。他认为，2000年前的这个故事揭示了可持续发展的一个主要内涵：要为子孙后代留下足够资源。

在百位世界名人的文章当中，我们触摸到名人关于城市发展的真切感悟，那就是：实现城市的和谐、可持续发展，是摆在世界各国面前一个重大而紧迫的课题。换言之，关注城市科学发展、解决城市发展难题已然成为人类社会共同关切的命题。

直面命题，智慧作答；真知灼见，力透纸背。这正谓：城市可持续发展遵循一个共同性原则，它体现全球尺度的整体性、统一性和共享性。联合国副秘书长沙祖康、联合国贸易和发展会议秘书长素帕猜，新西兰前总理、现任联合国开发计划署署长海伦·克拉克、英国伦敦市市长鲍里斯·约翰逊、两院院士路甬祥、著名作家王蒙等诸多世界名人睿智的思想不谋而合：

城市低碳而美好。将新技术、城市规划与大众创新融入到新型基础设施中。比如，在创建城市基础结构中，使用太阳能和风能发电等可再生能源，从而确保城市能源供应充足。因此，美好城市生活的前提，定是绿色和环保。上海世博会必将成为一个跳板，为打造21世纪国际绿色城市，提供更多创新与解决方案。

城市和谐而温暖。千百年来，人们对“和谐城市”模式的探讨，从未停歇脚步。中国处在应对城市化挑战的最前沿，致力创建一个能够保障经济发展、社会进步和环境保护三者相互协调、并行不悖的城市发展模式，显得十分迫切。砥砺奋进的上海世博会，为这样的探讨擂响鼓点，提供新的灵感和视角，将给世界带来众多创意和惊喜，将对人类下一代百年生活方式施加积极影响。

而这一切，正如中共中央政治局委员、上海市委书记、上海世博会组委会第一副主任委员、上海世博会执委会主任俞正声曾经所说：“通过世博会，让大家了解什么是更好的生活、更好的城市，了解怎样才能实现城市的科学发展，实现城市、人和自然的和谐，人与人之间的和谐。城市科学发展的核心，就是两个字：和谐。”

上海世博会世博轴采光设计节能环保，主题馆采用植物墙和太阳能屋顶，开园时将大规模使用新能源汽车……可以断言，在中国，城市可持续发展战略的成功实施，必是对世界的伟大贡献。让世界的智慧融会贯通，让中国的发展回报世界！

## 思想激荡，文化交融

百位名人，精英荟萃，思想激荡，文化交融……“忽然一夜清香发，散作乾坤万里春。”

“文化”一词牵引名人视线。世博会的本质是文化，作为多元文化交流的平台恢宏而靓丽。许多名人在来稿中以此生发开去，指出多元的城市文化融合和促进，将更加推动城市发展，满足市民需要。

《他改变了中国：江泽民传》作者罗伯特·劳伦斯·库恩在来稿中说：2010年世博会，是设立在上海的一座地球村。未来，文明多样性将成为人类共识，而非争端的源泉；未来，人们将鼓励跨文化交流，促进人类的共同理解。

伊斯坦布尔，一个曾经是三大帝国首都的城市，一个曾经让不同文化和平相处的城市。市长卡迪尔·托普巴什在稿件中坦言，更美好的生活，当然不仅仅来自经济发展，还有市民对于文化的需求。

文化于城市发展，是根，是魂，亦是七彩之梦。

上海和休斯顿是姚明最常居住的两个城市，他深刻地感受到东西方文化在这两座城市中的交融，感受到城市文化的互动对城市发展的有力推动。他坚信，世博会的召开，会更有益地、集中地将世界文化带入上海这个包容吸收国际文化的城市，从而更加助推上海发展。

本届世博会，各参展方的展馆有从会发光的英国“创意之馆”，到阿联酋的幻彩“沙丘”；从形如弗拉芒歌舞裙的西班牙馆，到以民族文字镶嵌的韩国馆；从“采摘文明果实”的捷克馆，到带来童话乐园的丹麦馆……所有展馆均呈现出特色文化的交融。而城市文化的丰富，必将调动和激发城市活力，必将为可持续发展提供更坚实的精神支撑……

百日冲刺百年。1910年，一位来自上海青浦、名叫陆士谔的年轻人创作了幻想小说《新中国》，虚构100年后在上海浦东举办万国博览会的情景。如今，幻想变现实。

海之韵，民之福。精彩世博，引领未来，驰骋梦想。

民之福，海之韵。奔向世博，“时来天地皆同力”，天地一心成大美！

## 目 录

|    |                                            |                    |  |
|----|--------------------------------------------|--------------------|--|
| 1  | 序                                          | 俞正声                |  |
| 3  | 前言                                         | “世界百位名人谈上海世博”组委会   |  |
| 1  | 伊琳娜·博科娃 Irina Bokova                       | 文化多样性将成为促进和平的力量    |  |
| 5  | 陈冯富珍 Margaret Chan                         | 中国人民的又一次“百年梦圆”     |  |
| 9  | 丁文嘉 Vishakha N. Desai                      | 为共同的未来做准备          |  |
| 13 | 内杰·德瓦 Nirj Deva                            | 推动更自由、更公正的全球贸易     |  |
| 20 | 雅各布·克伦贝格尔 Jakob Kellenberger               | 跨文化交流的重要里程碑        |  |
| 25 | 高村正彦 Masahiko Komura                       | 以世博精神促进口中交流        |  |
| 29 | 文森特·冈萨雷斯·洛塞泰斯 Vicente Gonzalez Loscertales | 发挥实验室效应            |  |
| 35 | 素帕猜·巴尼巴迪 Supachai Panitchpakdi             | 上海世博会必将成为一块跳板      |  |
| 43 | 胡安·安东尼奥·萨马兰奇 Juan Antonio Samaranch        | 2010 年也属于中国        |  |
| 47 | 沙祖康 Sha Zukang                             | 我将为世博会作出我的一份贡献     |  |
| 53 | 阿齐姆·施泰纳 Achim Steiner                      | 为翘首期待的参观者展示“绿色”    |  |
| 55 | 安娜·蒂贝琼卡 Anna Kajumulo Tibaijuka            | 理想城市：人类心灵归属地       |  |
| 59 | 哈玛德·图埃 Hamadoun Touré                      | 信息通信技术让城市更美丽、生活更美好 |  |
| 67 | 穆赫辛·比拉勒 Muhsen Bilal                       | 复兴的中国，精彩的上海        |  |
| 73 | 肖卡特·阿齐兹 Shaukat Aziz                       | 网上世博推进全球互动         |  |
| 79 | 托尼·布莱尔 Tony Blair                          | 每个人都来添砖加瓦          |  |

|     |                                    |                     |
|-----|------------------------------------|---------------------|
| 81  | 海伦·克拉克Helen Elizabeth Clark        | 打造引人注目的绿色城市先锋       |
| 86  | 普拉昌达Pushpa Kamal Dahal “Prachanda” | 中国榜样值得南亚效仿          |
| 90  | 福田康夫Yasuo Fukuda                   | 期待世界经济重振的重要转折点      |
| 94  | 亨利·基辛格Henry Alfred Kissinger       | 上海世博会见证中美合作之路走得更长远  |
| 98  | 李光耀Lee Kuan Yew                    | 与中国分享绿色经验           |
| 102 | 彼得·迈杰希Péter Medgyessy              | 硕果累累的上海，目光远大的城市     |
| 106 | 让-皮埃尔·拉法兰Jean-Pierre Raffarin      | 上海世博会将呈现新世纪的世界蓝图    |
| 109 | 格哈德·施罗德Gerhard Schroeder           | 期待中国，期待上海           |
| 111 | 罗伯特·奥曼Robert Aumann                | 为我们的孩子“栽些树”         |
| 114 | 阿龙·切哈诺沃Aaron Ciechanover           | 愿世博会催生卓越的领导力        |
| 118 | 李政道Tsung-Dao Lee                   | 中国不能错过21世纪          |
| 122 | 马里奥·莫利纳Mario J. Molina             | 世博会呈现新的城市理念         |
| 126 | 丁肇中Samuel Chao Chung Ting          | 我亲眼目睹了上海的时代巨变       |
| 128 | 丘成桐Shing-Tung Yau                  | 世博之助增和谐之美           |
| 135 | 穆罕默德·尤努斯Muhammad Yunus             | 愿上海保持“两个中心”的地位      |
| 137 | 杜维明Du Weiming                      | 各美其美 美人之美 美美与共 天下大同 |
| 150 | 五百旗头真Makoto Iokibe                 | 向世界传递文明大国的信号        |
| 154 | 侯赛因·艾尔-卡梅尔Hussein El Kamel         | 金字塔顶通长城             |
| 161 | 李昌钰Henry Chang-Yu Lee              | 运用“人工智慧”保卫上海世博会     |
| 166 | 李嗣涔Si-Chen Lee                     | 以城市再造，重回自然怀抱        |
| 168 | 马诺兰金·莫汉蒂Manoranjan Mohanty         | 同世界分享成就的良好机会        |
| 173 | 艾莉森·理查德Alison Richard              | 教育合作牵手美好生活          |

|     |                                 |                    |
|-----|---------------------------------|--------------------|
| 177 | 罗高寿 Igor Rogachev               | 我要“回家”看世博          |
| 183 | 维克多·萨多夫尼奇 Viktor Sadovnichiy    | 本世纪最为壮观的国际盛事       |
| 188 | 白井克彦 Katsuhiko Shirai           | 加深世人对和谐社会的理解       |
| 192 | 徐立之 Lap-Chee Tsui               | 与世界携手并进的重要象征       |
| 196 | 汉内斯·安德罗施 Hannes Androsch        | 新需求表明世界已是统一体       |
| 203 | 罗杰·费德勒 Roger Federer            | 我的心跟着上海跳跃          |
| 207 | 福原爱 Fukuhara Ai                 | 上海情缘，因世博而续写        |
| 211 | 昆西·琼斯 Quincy Jones              | 上海让我灵感迸发           |
| 216 | 罗伯特·劳伦斯·库恩 Robert Lawrence Kuhn | 设立在上海的一座地球村        |
| 223 | 李安 Lee An                       | 如果去上海，我有七个梦想       |
| 229 | 乌里·希克 Uli Sigg                  | 美好城市离不开每个人的贡献      |
| 235 | 费乐友 José H. Villarreal          | 这个历史性盛会，人们都不愿意错过   |
| 239 | 皮埃尔·布多昂 Pierre Beaudoin         | 上海将进入壮丽显要的黄金时代     |
| 245 | 菲利普·博若诗 Philip Brass            | 企业是美好城市的重要内涵       |
| 248 | 沈德培 Samuel DiPiazza             | 构筑具有无限机遇的未来        |
| 255 | 斯蒂芬·葛霖 Stephen Green            | 全球化、城市化和中国的重新崛起    |
| 261 | 柯爱伦 Ellen J. Kullman            | 彰显可持续发展的舞台         |
| 267 | 彼得·罗旭德 Peter Löscher            | 瞩目上海向可持续发展转型       |
| 272 | 纳拉亚纳·穆尔蒂 N. R. Narayana Murthy  | 以创新型的解决方案，去创造更好的生活 |
| 278 | 米歇尔·皮贝鲁 Michel Pébereau         | 加速成为国际金融中心         |
| 286 | 斯蒂芬·佩里 Stephen Perry            | 通过世博会预测中国未来        |
| 289 | 弗兰克·里布 Franck Riboud            | 汇聚全球精英 创造璀璨未来      |

|     |                                 |                   |
|-----|---------------------------------|-------------------|
| 295 | 陈永豪 Peter Chin                  | 面对面分享多元智慧         |
| 302 | 巴拿约迪斯·法索拉斯 Panayiotis Fassoulas | 世博会象征着世界贸易的心脏     |
| 306 | 桥下彻 Toru Hashimoto              | 请看失而复得的水城大阪       |
| 310 | 乔迪·俄瑞武 Jordi Hereu              | 设“城市最佳实践区”匠心独创    |
| 315 | 鲍里斯·约翰逊 Boris Johnson           | 上海：令人兴奋的活力之城      |
| 319 | 神田真秋 Masaaki Kanda              | 收获“环保”和“志愿者”双宝    |
| 324 | 吉尔贝托·卡萨布 Gilberto Kassab        | 城市互享成功经验的最大舞台     |
| 326 | 雷蒂奇娅·莫拉蒂 Letizia Moratti        | 2015 米兰追随 2010 上海 |
| 332 | 加文·纽森 Gavin Newsom              | 我们骄傲，因为我们是姐妹城市    |
| 336 | 吴炫燮 Oh Hyun-sup                 | 从“竞争对手”到“亲密伙伴”    |
| 340 | 让-雅克·凯拉纳 Jean-Jack Queyranne    | 共同的决心             |
| 344 | 卡迪尔·托普巴什 Kadir Topbas           | 更重要的体现：让不同文化和平相处  |
| 349 | 包起帆 Bao Qifan                   | 真的，我和世博会特别有缘      |
| 353 | 成龙 Jackie Chan                  | 更重要的是比环保          |
| 357 | 邓亚萍 Deng Yaping                 | 细节，凝成历史的铭记        |
| 361 | 丁一汇 Ding Yihui                  | 借世博树立保护气候意识       |
| 366 | 樊纲 Fan Gang                     | 使中国更美好            |
| 372 | 樊锦诗 Fan Jinshi                  | 昭示人类文明共同的价值追求     |
| 376 | 朗朗 Lang Lang                    | 带着上海海宝走向世界        |
| 381 | 李肇星 Li Zhaoxing                 | 从上海世博会看中国的国际地位    |
| 387 | 厉无畏 Li Wuwei                    | 石库门：海派文化符号的世博前景   |
| 394 | 厉以宁 Li Yining                   | 向世界城市建设提供新范例      |
| 398 | 刘翔 Liu Xiang                    | 做一名合格的东道主         |